

论逐步升级

比喻和假想情景

赫尔曼·康恩著

(供内部参考)

世界知识出版社

論 逐 步 升 級

比喻和假想情景

赫尔曼·康恩著

北 京 編 譯 社 譯

(供內部參考)

世 界 知 識 出 版 社

1965 年 · 北 京

Herman Kahn
ON ESCALATION
Metaphors and Scenarios
Frederick A. Praeger, Publishers
New York, 1965
根据紐約普雷格出版社 1965 年英文版譯出

• 供內部參考 •
論 逐 步 升 級
比喻和假想情景
〔美〕 赫尔曼·康恩著
北京編譯社譯

世界知識出版社出版
(北京后圓恩寺 3 号)
北京市书刊出版业营业許可証出字第 101 号
北京新华印刷厂印刷 新华书店北京发行所发行
定价 (五) 1.40 元

开本 850×1168 毫米 $\frac{1}{32}$ · 印张 $10\frac{1}{2}$ · 字数 240,000
1965 年 9 月第一版 1965 年 9 月北京第一次印刷
統一书号 3003 · 818

6-18/2
36
志 謝

本书提供的这份研究材料，是赫德逊研究所根据它同馬丁公司——馬丁·馬里塔有限公司的航空空間部——为研究“国际秩序中的国家利益”問題而簽訂的一項合同写成的，作者所著《設想一下不可設想的事》（1962年紐約天地出版公司出版）一书曾在这方面作过初步探討。这方面的素材在根据各种政府合同进行的研究工作中已經作过詳細的研究，其中有一部分包含在以下三个文件中：头两个文件是赫德逊研究所两份未出版的报告，即由摩里斯·艾薩姆、赫尔曼·康恩、罗伯特·劳伦斯、威廉·鮑夫、埃德蒙·斯提耳曼等人合写的《逐步升級的研究：武力在和平与战争中的使用》，以及安东尼·維納和赫尔曼·康恩合写的《危机和軍备监督》；第三个文件是《国家安全——今后十年的政治、軍事和經濟战略》（1963年紐約弗雷德里克·普雷格出版社出版）一书中一篇題为“逐步升級及其战略意义”的文章。現在的这本书利用了以上所有三个文件，并且利用了赫德逊研究所根据各种合同和補助金完成的其他著述以及該所根据馬丁公司合同取得的另外一些研究成果。当然，馬丁公司並沒有影响这部著作的性质，而且书中的意見也不應該被理解为必然代表了該公司的观点。公司的責任只在于使這項研究工作得以进行而已。

作者謹对威廉·鮑夫表示感謝，他曾仔細閱讀过全部手稿，并提出很多有关内容和文字上的意見。关于危机和紧张局势的背景和計劃，原是赫德逊研究所的許多研究課題，因此，本书也利用了該所其他一些人的許多研究成果，这些人包括弗朗西斯·安布魯

斯特、罗伯特·阿克塞耳罗德、威廉·布朗、薩勒·达斯廷、雷蒙德·加斯蒂尔、摩里斯·艾薩姆、摩頓·卡普兰、菲利克斯·考夫曼、杰雷米·斯通、馬丁·茲罗脫尼克等。作者特別要感謝威廉·卡茨、馬克斯·辛格尔、埃德蒙·斯提耳曼、安东尼·維納等人。但是，本书中所有实质性的論断都由作者独自負責。

赫尔曼·康恩

前 言

1961年9月，馬丁公司就研究“国际秩序中的国家利益”問題，同赫德逊研究所簽訂了一項合同。根据合同規定的要求，赫德逊研究所的任务是：

探討国家安全和国际安全之間复杂的相互关系，包括但不一定仅限于下列具体研究范围：

1. 研究軍备竞赛的长远意义。
2. 研究可使国际秩序得以改善的途徑以及不同的轉变方式可能造成的政治、軍事、社会和經濟后果。
3. 确定对抗地区和协调地区以及国家利益和国际安全之間的一般相互关系。
4. 考虑用以解决国际秩序問題的能力并发展当前用于軍事目的的智力和物质資源。

这显然是一个很大的題目。以合同所規定的两三个人年的研究量來說，不能指望赫德逊研究所能够对这一系列問題作出哪怕是比較系統的研究。馬丁公司的用意是要我們把注意力集中在一些可能是美国国防計劃制訂者特別感興趣的問題上，并利用研究所根据合同进行的其他研究工作作为新研究項目的基础。

这个合同是馬丁公司作为对公共利益的一項貢獻而和我們訂立的，并无意于指使這項研究作为公司的特殊利益服务。不过，該公司明确希望我們以这样一种方式来进行工作，以便使政府和航空空間工业以及一些有关工业部門的长远計劃制訂者可以利

用研究的成果，特別是希望能達到下列目的：^①

1. 刺激和擴大想象力。
2. 把主要問題加以明確，對之下定義、定名稱、闡述理論並提出理由。
3. 設計和研究許多可供採用的政策的“成套建議”和背景。
4. 提出一些緒論式的和啟發性的方法和框架。我們之所以使用這些不熟悉的名詞，是因為這些名詞非常切合於赫德遜研究所的工作目標。

“緒論式的”東西相當於初步指示，儘管並沒有涉及基本問題的說明。由於創造性的觀念綜合過程通常只能在一個人的頭腦中完成，所以即使是老謀深算和知識淵博的政策制訂者、分析家或長期計劃擬訂者，也必須從一些不熟悉的方面去吸收許多觀念。因此，緒論式的技術具有極重大的意義。

“啟發性的”東西指的是有助於發現或刺激研究項目的東西，或者是一些足以引人作深入探索的論證方法。雖然啟發性的技術不一定具有學術意味或那麼嚴密，但它們的價值卻不需要加以解釋。

5. 促進思想交流和合作，特別是通過使用歷史的推論、假想情景、比喻、分析模型、明確的概念和合適的語言做到這一點。
6. 提供具體的知識、結論、介紹和建議。
7. 明確當前的選擇，並把重點放在那些具有靈活性足以應付範圍廣泛的意外事件的选择上。
8. 增強判斷和了解新形式和新危機意義的能力。
9. 擴大決策者的視野，提高他們對於不熟悉的新情況作出適

① 這張表是從赫德遜研究所最近的一本小冊子上抄來的。它正是我們長期以來所考慮的，因為有意識地和理智地了解自己正打算做什麼，看來是很有意義的。

当反应的能力。

在进行这项工作的过程中，曾同馬丁公司人員举行过若干次簡單談話和非正式會議。除去这些會談以外，我們正在准备一份由四个文件組成的最后报告和一份附带的摘要报告。这四个文件是：

赫尔曼·康恩：《技术和理論上的落后》

赫尔曼·康恩：《論逐步升級：比喻和假想情景》

安德魯·卡拉菲尔、赫尔曼·康恩、威廉·鮑夫、埃德蒙·斯提耳曼：《未来国际秩序中的国家利益：一种启发性的論述》

約瑟夫·艾伦、罗伯特·阿克塞耳罗德、菲利克斯·考夫曼、摩頓·卡普兰、威廉·鮑夫、馬丁·茲罗脫尼克：《国际秩序面面观》

第一个文件，《技术和理論上的落后》，主要是对于执行馬丁公司合同以前所做工作的說明，而不是眞正的研究工作。它旨在研究技术变革的速度，以及这种变革如何影响了和必将影响我們的思想和概念框架，并特別集中地談到要不落后于一切技术变革后果的困难。該报告原来是为进行这项研究工作的其他人員提出的一份背景文件。

第二个文件（也是作为本书基础的眞正的研究），《論逐步升級：比喻和假想情景》，旨在研究国际关系中逐步升級和談判能起重要作用的那些方面。它试图对大量現代逐步升級的理論作一种有效的总结，或許較之往常更系統和更集中地討論了国际关系的某些方面。特別是，这个文件采取了緒論式的和启发性的写法，使得并非專門研究国际問題的那些人也更容易应用有关的研究成果。

第三个文件，《未来国际秩序中的国家利益：一种启发性的論

述》，企图从实质上和各种背景上来论述国际关系的当前趋势和可能的发展。它不仅既有研究又有说明，同时也含有对说明工作本身的一些研究。如果达到原定目标的话，这个报告也可以说是给并非专门研究国际关系的人提供的一种有关国际关系问题的高级“课程提纲”，并且对当前国际局势中的某些基本因素和倾向作了相当系统的、专家也可能感到兴趣的说明。

最后一个报告，《国际秩序面面观》，是根据合同在不同时间为了各种不同目的写成的个人著述的汇编。它的共同主题是控制和使用武力，并体现了这样一种意图，即让人们对于一些适当的方向、路线和目的能有所了解，从而使美国能够更好地处理这方面的問題。

* * *

正如我写的《论热核战争》一书那样，本书也是根据一系列讲演和简短谈话综合写成的。从一些重点和结构上仍然可以看出原来的面貌，可是我相信，简短谈话的这种残余痕迹是有某种价值的，因为在说明作为本书主题的相当技术性的和枯燥的“方法论”问题时，采取讲演的形式特别有好处。

这些讲演大半都是以军方或非军方的专家听众为对象的。听众中的许多人具有和通常在公开讨论中所见到的大不相同的成见、态度和信仰。虽然在我看来，这些专家听众在大多数军事政策问题上的看法一般都要比许多自由主义知识分子正确得多，但是，就本书所讨论的一些更广泛的问题而言，我自己的观点往往远比我许多听众的意见更接近于通常被承认是自由主义的立场。因此，这些讲演对于我的听众来说实际上是一种“左翼”的讲演，他们对于我所说的很多东西是倾向于抱怀疑态度的。

为了节省篇幅并把注意力集中在主要的问题和看法上，本书有意地假定许多东西都是切实可行的，虽然它们的切实可行性

还有待证明。然而在我所能知道的范围内，对于一些在现实世界中并不值得认真注意的可能性，我已经避免作学究式的或“学者式”的讨论。但我认识到，许多人一定会不同意我的判断。

作为本书根据的赫德逊研究所的研究工作，是把主要重点放在综合和汇集各种不同的学术研究、专门技术和实际经验方面的，但是目前这一著作却有意地缩小了范围，只集中研究一系列在逐步升级的局势或危机中出现的問題。特别像技术和技术革新、各种不同的军事能力、文化背景和民族风格、武力在促使国际关系体制发生变化方面所具有的意义和作用、引起危机和逐步升级形势的基本争论、主持各国军政决策机构的那些人在心理和感情上所受影响，这类因素有的研究得不够充分，有的则根本没有研究。而不久即将出版的本研究所的另一部著作，则对所有这些问题都作了认真的探讨。

虽然目前在美国已经普遍了解到监督、警惕、谨慎、谅解、克制和理智在国际冲突中的必要性，并在（比较表面的但仍然是有教育意义的）1964年竞选辩论期间对此特别注意，但在东西方关系继续缓和的情况下，对于冲突和危机政策的进一步研究看来却有可能被严重忽略了。允许这种研究被忽略是有一些理由的，因为这正是造成缓和状态的部分原因，但也有很多理由要求我们坚持清醒地研究核世界的危险。无论如何，系统地讨论逐步升级理论看来并不会对世界局势的缓和产生非常有害的影响，然而对帮助我国政府和社会加强控制暴力的能力却可能起到极其重要而有益的作用。最重要的一点是，缺乏这方面的能力可能带来灾难性的后果——并且不仅是给我们带来而已。

赫德逊研究所所长

赫尔曼·康恩

1965年1月

目 录

志 謝

前 言

第一章 緒論	1
逐步升級概述	1
罢工和“小鸡”游戏的比喻	7
国际社会中的监督和合作的源泉	14
誰、对誰和为什么的問題	22
說明誰、对誰和为什么的重要性的一些例子	23
总体战（第二次世界大战）中的一个有关克制和談判的例子	25
“标准危机”的假想情景	34
第二章 逐步升級阶梯的梯級	37
一个有用的比喻	37
关于梯級和門檻的說明	42
危机潜伏期的策略运用	42
传统性的危机（船失去了平衡）	43
紧张的危机（不可設想的核战争变成了令人可以相信的东西）	44
离奇的危机（使用核武器）	46
告誡性的中央攻击（侵犯中央庇护所——核炮舰外交）	47
攻击軍事目标的中央战争（“新”型的全面战争）	49
攻击民用目标的中央战争（越出“不打城市”的門檻）	51
第三章 爭执和危机潜伏期的策略运用	53
基本說明和定义	53
危机潜伏期策略运用的梯級	55
第一梯級：虛张声势的危机	55
第二梯級：政治、經濟和外交的姿态	56

第三梯級：庄严而正式的声明	57
非理智中的理智和說話算数的战略	58
1964年夏天发生的逐步升級的第二梯級	60
第四章 传统性的危机	64
基本說明和定义	64
传统危机的梯級	69
第四梯級：态度强硬化——意志的对陣	69
第五梯級：显示力量	70
第六梯級：表态性的动员	72
第七梯級：“合法的”扰乱——报复	75
第八梯級：使用暴力的扰乱行动	75
第九梯級：戏剧性的軍事对陣	76
“传统危机”假想情景的一个最近的实例	77
第五章 紧张的危机	85
基本說明和定义	85
紧张的危机阶段諸梯級	86
第十梯級：挑衅性的断絕外交关系	86
第十一梯級：超級准备状态	87
第十二梯級：大型常规战争（或行动）	88
第十三梯級：大规模的复式逐步升級	89
第十四梯級：有限常规战争的宣战	89
第十五梯級：与核战争相差无几的战争	90
第十六梯級：核“最后通牒”	91
第十七梯級：有限的疏散（約20%）	92
第十八梯級：惊人地显示或炫耀力量	93
第十九梯級：“有根据的”针对武力的攻击	94
第二十梯級：“和平的”世界范围的禁运或封鎖	96
第六章 核門檻	97
核門檻的突出地位	97

作为限制原型的核門檻	100
核观点一致——制度上討价还价的例子	104
要考虑的一些情况	107
美国的一些不利条件	109
对于不断逐步升級的压力	112
对更广泛的实力均势的直接影响	117
对于稳定性、軍备竞赛及核扩散的影响	121
另外一些贊成破坏核門檻的論点	125
关于保存核門檻的概述和結束語	132
把“不使用核”的討論应用到其他基本門檻上	136
第七章 离奇的危机和告誡性的中央攻击	138
基本說明和定义	138
离奇的危机阶段的各梯級	142
第二十一梯級：告誡性的局部核战争	142
第二十二梯級：有限核战争的宣战	143
第二十三梯級：針对軍事目标的局部核战争	144
第二十四梯級：不寻常的、挑衅的和意义重大的反措施	145
第二十五梯級：疏散（大約 70 %）	146
“中央庇护所”門檻	147
告誡性的中央攻击阶段的梯級	148
第二十六梯級：对内地的示威性攻击	148
第二十七梯級：告誡性对軍事目标的攻击	149
第二十八梯級：告誡性对财产的攻击	149
第二十九梯級：告誡性对居民的攻击	150
第三十梯級：全部疏散（大約 95 %）	151
第三十一梯級：互相报复	151
关于告誡性的中央攻击技术上比較簡單这一特点的一些評論	152
第八章 危机概念的重要性	154
很多軍事計劃和軍事討論中存在的严重缺陷	154

危机和限制破坏	158
七种基本选择	160
关于展开反弹道导弹的建議	163
关于作好疏散准备的建議	165
一些贊成和反对的理由	168
結束語	172
第九章 攻击軍事目标的和攻击非軍事目标的中央战争	173
基本說明和定义	173
攻击軍事目标的中央战争各梯級	176
第三十二梯級：“大”战的正式宣战	177
第三十三梯級：慢动作的针对“财产”的战争	179
第三十四梯級：慢动作的针对武力的战争	179
第三十五梯級：有克制的削弱武力的齐射	180
第三十六梯級：有克制的以解除武装为目的的攻击	180
第三十七梯級：针对武力并有所迴避的攻击	185
第三十八梯級：不加以限制的针对武力的攻击	186
攻击非軍事目标的中央战争各梯級	187
第三十九梯級：慢动作的针对城市的战争	190
第四十梯級：针对民用目标的齐射	190
第四十一梯級：强化的以解除武装为目的的攻击	191
第四十二梯級：毁灭平民的攻击	191
第四十三梯級：其他某种有控制的大战	192
第四十四梯級：痉挛性的或疯狂的战争	202
第十章 談談“真打”問題	205
目前人們对于战略和战术的忽視	205
在威懾失敗时限制攻击目标的必要性，以及“談判”由此而	
具有的主要作用	209
中央战争中的討价还价	215
“战争迷雾論”的問題	221

第十一章 逐步升級阶梯这个比喻的缺陷	224
梯級間距离的不連貫性和重要性	224
判定梯級高低次序的标准	226
逐步升級的变化格局	226
方式問題	227
人們对較高梯級提出的反对意見	231
第十二章 逐步降級及其后果余波	241
逐步降級与危机的結束	241
对逐步降級的态度	244
避免目前要付的“代价”	244
保险不再升級	245
懂得了需要合作（制度上的討价还价？）	245
树立先例（更多的制度上的討价还价？）	247
真打或敌对的方面	248
危机处理的方面	249
一种特殊类型的冲突处理	249
从較低梯級逐步降級的后果余波	250
从較高梯級逐步降級的后果余波	254
第十三章 逐步升級和危机的其他方面	255
“保守”行为的問題和价值	255
研究危机和逐步升級的各种方法	256
战略和战术	257
处理危机問題	267
冲突处理、危机、逐步升級和軍备监督	273
欧洲防务政策——关于建立一支比例得当的核报复力量的 建議	277
怎样在二十一世紀掌握逐步升級？	282
附 录 与逐步升級的討論有关的概念和名詞	288

第一章

緒論

逐步升級概述

从这里所使用的意义上来说，逐步升級(escalation)在英文中是一个比較新的字眼。^①在典型逐步升級的局势中，大概会有一場以双方之間某种有限冲突的形式出現的“冒风险的竞争”(“competition in risk-taking”)^②或至少是比决心的竞争，以及一种比局部資源的竞赛。一般說来，任何一方都可以以某种方式加强它的力量而取胜，只要另一方不以加强它的本身力量来抵銷这种加强。而且，从許多情况中可以清楚地看出，如果加强力量沒有遇到敌手从而导致胜利，那末加强力量所付的代价对于胜利所得到的好处来说，是很小的。因此，害怕对方可能作出反应——实际上还是超反应——的恐惧心理大概最有可能懾止逐步升級，而不是因为逐步升級本身的不可取或是要付出代价。因此，“冒风险的竞争”和比决心的竞争便出現了。

一个国家为什么可能会故意地設法使危机逐步升級，是有許多原因的。下面所談的衡量逐步升級程度的每一項标准，也可能是这一方或另一方所追求的手段或目的。就是說，一方可能希望

① 这个字在 1961 年出版的《牛津英語辭典》里是根本找不到的，而 1961 年的第三版《新韦氏国际英語大辭典》則仅从非国际意义方面給它下了定义。但是这个字現在已經很普通，无疑地可以用来说明国际危机局势中冲突水平的提高。

② 我相信这是托馬斯·謝林的話，虽然他已記不起这是他創造的名詞了。

具体地逐步升級，以全面战争来威胁另一方，挑起这场战争，表现说话算数或不顾一切，等等。

一个国家也可能出于谨慎或强制性的原因而逐步升級：防止某种更坏的事情发生，解决某个问题，为了应付另一方可能逐步升級而进行准备，等等。一个国家可能仅仅因为想要保护本国人民而疏散城市人口，而不一定考虑到乃至不去正视这种想法；由于做到使本国的人民不易受到攻击，这就加强它的谈判力量和军事力量或许达到这种程度，以致于要么采取某种直接的行动，要么就退让。逐步升級的原因，不管是谨慎的还是施加压力的，有时将会影响逐步升級的做法和后果，但在其他的时候则不然。

如图 1 所示，一个所谓的逐步升級者至少有三条途径可以加强或威胁要加强他的力量，即增加紧张程度，扩大地区，或进行复式逐步升級。例如，我们不妨假定某种有限冲突或“双方同意的战斗”（“agreed battle”）^②正在进行。最明显的逐步升級的方法就是，把已经在做的事情做得更多，也许使用更多的装备，使用新的装备，或者袭击敌人后勤之类的新目标，以造成冲突紧张程度的量的增加。紧张程度大大的增加，或者逐步升級，就是要使用核武器来对付这些目标。冲突的地区也可能扩大，特别是某个局部的庇护所可能被破坏。这可能意味着采取这样一些行动，例如“跨过鸭绿江”，报复性袭击或轰炸北越或猛烈追击，或者破坏另外一些地理上的庇护所。这就可能造成冲突地区不断扩大或仅仅是局部战斗地区不断扩大的局面。几乎在所有第二次世界大战以后出现的紧张冲突和危机中，都一直存在着重要的局部性庇护所，同时也存

② 馬克斯·辛格尔的名詞。它着重說明，在一种双方都接受限制的逐步升級的局势中，实际上存在着一种“协定”，不管它是否明确乃至为人所充分了解。因此这个名詞并不包含任何有关完全共同諒解的含义，繼續无限期地保持限制的意图，或者甚至是一种有意識的报复性的安排。